

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— lud — siedzący w ciemności światło ujrzał wielkie, i — siedzącym w krainie i cieniu śmierci światło wzeszło im.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lud siedzący w ciemności zobaczył światło wielkie i siedzącym w krainie i cieniu śmierci światło wzeszło im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lud siedzący w ciemności zobaczył wielkie światło,* a siedzącym w krainie i cieniu śmierci – wzeszło im światło!***1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	lud siedzący w ciemności światło ujrzał wielkie, i siedzącym w krainie i cieniu śmierci światło wzeszło im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lud siedzący w ciemności zobaczył światło wielkie i siedzącym w krainie i cieniu śmierci światło wzeszło im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lud tkwiący w ciemności zobaczył wielkie światło, które wzeszło mieszkańcom mrocznej krainy śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud, który siedział w ciemności, ujrzał światłość wielką, a siedzącym w krainie i cieniu śmierci wzeszła światłość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lud, który siedział w ciemności, widział światłość wielką, a siedzącym w krainie i w cieniu śmierci weszła im światłość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lud, który siedział w ciemności, ujrział światłość wielką i siedzącym w krainie cienia śmierci weszła im światłość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lud, który siedział w ciemności, ujrzał światło wielkie, i mieszkańcom cienistej krainy śmierci wzeszło światło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lud, pogrążony w mroku, ujrzał światłość wielką, i tym, którzy siedzieli w krainie i cieniu śmierci, rozblęśła jasność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lud pogrążony w ciemności ujrzał wielkie światło i mieszkańcom mrocznej krainy śmierci wzeszła światłość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lud, który był pogrążony w ciemności, ujrzał wielkie światło, a tym, którzy przebywali w mrocznej krainie śmierci, zajaśniało światło.

1) <x>500 1:5</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>

2) <x>290 9:1</x>; <x>290 60:1</x>; <x>490 1:78-79</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lud siedzący w ciemności ujrzał wielkie światło; dla przebywających w cienistej krainie śmierci weszło światło”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lud pogrążony w ciemności ujrzy wielkie światło; nad tymi, którzy przebywają w krainie mroków śmierci, rozbłyśnie jasność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud pogrążony w ciemności ujrzał wielkie światło, a przebywającym w kraju i w mroku śmierci zajaśniało światło’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Народ, що сидів у темряві, побачив велике світло; і тим, що сидять у країні смертної тіні, - їм засяяло світло.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ten lud walczący ten odgórnie siedzący jako na swoim w ciemności, jakieś światło ujrzał wielkie, i tym odgórnie siedzącym jako na swoim w wyodrębnionej krainie i osłonie śmierci jakieś światło urzeczywistnił(-o się) przez powrót do źródła w górze im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lud, który siedział w ciemności, ujrzał wielkie światło, a tym, siedzącym w krainie i cieniu śmierci weszło światło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ludzie żyjący w ciemności ujrzeli wielką światłość; nad żyjącymi w tej okolicy, w cieniu śmierci, zajaśniało światło”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lud siedzący w ciemności ujrzał wielkie światło, a nad siedzącymi w krainie śmiertelnego cienia weszło światło”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—ten lud żyjący w ciemnościach, ujrzał wielkie światło. Jasność rozbłyśnęła wśród tych, którzy żyli w krainie cienia i śmierci”.